



ISSN 1776-2669
ISSN en ligne 2260-6483

Synergies Chine n° 18 - 2023 p. 221-222

Définition multidimensionnelle des mots à charge culturelle dans le dictionnaire bilingue chinois-français destiné aux apprenants de chinois - le cas des termes de couleur de base

LI Sun

Institut Nanfang de Guangzhou, Chine
21478978@qq.com

<https://orcid.org/0009-0005-2778-8082>

Directeur : ZHANG Yihua

Année : 2022

Type : Thèse de doctorat

Université : Université des Etudes Etrangères du Guangdong

Discipline : Sciences du Langage - Lexicographie bilingue

Mots-clés : termes de couleur de base, caractéristiques sémantiques, dictionnaire bilingue chinois-français, définition multidimensionnelle

La présente thèse porte sur les termes de couleur de base, représentant des mots à charge culturelle par excellence, dans les dictionnaires bilingues chinois-français. Du fait de la particularité de leurs significations sémantiques, il est important d'améliorer les définitions traditionnelles, surtout pour les apprenants de chinois, qui ont pour outil secondaire le dictionnaire bilingue. Il convient donc de concevoir un nouveau modèle dans lequel la présence des informations culturelles suffisantes est nécessaire, puisque la culture varie d'un pays à l'autre.

En utilisant la théorie de prototypes, nous avons décrit les caractéristiques sémantiques des termes de couleur de base dont le rouge, le blanc, le noir, le jaune et le vert comme exemples illustratifs, et nous avons également analysé leurs mécanismes de formation dont la métaphore et la métonymie, à partir du corpus que nous avons collectionné dans le CCL (*Centre for Chinese Linguistics* de l'Université de Pékin) et le BCC (*BLCU Corpus Center*).

L'analyse sémantique effectuée antérieurement nous a permis de découvrir, dans les cinq dictionnaires bilingues chinois-français de grand et moyen volume (*Grand Dictionnaire Chinois-Français Contemporain*, *Dictionnaire Ricci Chinois-Français*, *Dictionnaire Chinois-Français*, *Nouveau Dictionnaire Pratique Chinois-Français* et *Dictionnaire Chinois-Français du Chinois Parlé*), les problèmes qui attendent de résoudre. Concrètement, les insuffisances de traitement lexicographique sont les suivantes : le manque d'éléments sémantiques, la définition inexacte, l'inclusion

incomplète du sens culturel, l'incohérence entre exemple et définition, le manque d'exemples et le modèle définitionnel non-systématique.

Nous avons construit le modèle de définition multidimensionnelle des mots de couleur de base en prenant l'exemple du rouge. L'amélioration réside en particulier dans les domaines suivants : la traduction définitionnelle dans les deux langues, la mise en place d'un volet culturel, l'ajout d'informations grammaticales et la construction d'un système de référence.